

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ~every now & then~』

芝桜は「シベル桜」？言葉がつなぐキルギスと北海道

こんにちは。中標津町 CIR のセイテクです。

5月31日、東藻琴芝桜公園で開催されていた芝桜まつりに行ってきました。開催時期は年によって多少前後するそうですが、例年5月中に行われ、中旬ごろが見ごろとのこと。今回の訪問はやや遅めのタイミングでしたが、なんとかシーズン終了ギリギリで間に合いました。中標津町からは車でおよそ1時間50分の距離にあります。芝桜にご興味のある方は、5月中旬を目安に予定を立てるのがおすすめです。



「芝桜」は実際に目にするのは今回が初めてでしたが、もうひとつ新たな発見がありました。キルギス語では、カーペットのように地面を覆う草原の草を「シベル（Shiber）」といいます。不思議なことに、この言葉の意味も発音も、日本語の「芝」にとってもよく似ている共通点に気づきました。

芝桜の風景は、まさにキルギスの「シベル」のように、地面に色とりどりの花が広がる美しい草原、あるいはカーペットのようでとてもきれいでした。次回はずいぶん、満開の時期に訪れてみたいと思います。

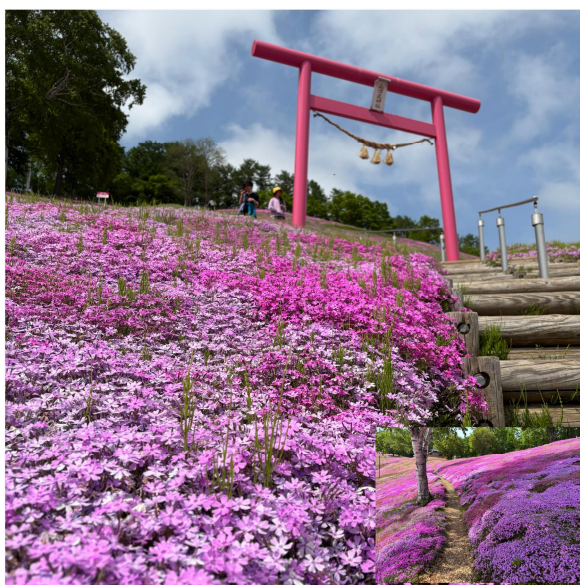
#芝桜 #東藻琴 #桜 #芝 #中標津 #なかしべつ #北海道 #キルギス

#Sakura #Shibazakura #Higashimokoto #Hokkaido #Nakashibetsu

【ロシア語/ на русском】

Шиб-закура или «шибер-сакура»? Слова, соединяющие Кыргыз и Хоккайдо

Здравствуйте! Это Сейтек, координатор международных связей города Накашибецу.



31 мая я побывал на фестивале шиб-закуры в парке Хигаси-Мокото. Время проведения мероприятия немного варьируется в зависимости от года, но обычно оно проходит в мае, а пик цветения приходится на середину месяца. На этот раз я поехал немного позже, почти к концу сезона, но мне всё же удалось застать цветение. Из Накашибецу дорога занимает

примерно 1 час 50 минут езды на машине. Тем, кто интересуется шиб-закурой, рекомендую планировать поездку на середину мая чтобы застать пик цветения.

В этот раз я увидел шиб-закуру вживую первый раз в жизни, но в тот день я сделал ещё одно открытие. На кыргызском языке траву, покрывающую землю как ковёр на пастбище, называют «шибер» (Shiber). Удивительно, но это слово по значению и звучанию очень похоже на японское слово «шиба» (芝), означающее газон.

Пейзаж шиб-закуры действительно напомнил мне кыргызский «шибер»: разноцветные цветы, покрывающие землю, словно прекрасный ковёр. В следующий раз я обязательно хочу приехать во время полного цветения.

#Шиб-закура #Хоккайдо #Накашибецу #Шибер #Сакура #Хигасимокото #Кыргыз

【英語/ English】

Is Shibazakura Actually "Shiber-zakura"? Words That Connect Kyrgyz and Hokkaido

Hello! This is Seitek, CIR of Nakashibetsu Town.



On May 31, I visited the *Shibazakura* (moss phlox) Festival held at the Higashimokoto Shibazakura Park. The timing of the festival can vary slightly from year to year, but it's generally held in May, with peak bloom around mid-month. My visit was a bit on the late side this time, but I managed to make it just in time before the season ended. The park is about a 1 hour and 50

minute drive from Nakashibetsu Town. If you're interested in *shibazakura*, I recommend planning your visit around mid-May.

This was actually my first time seeing *shibazakura* in person, but I also made an unexpected discovery. In Kyrgyz, the word “**shiber**” refers to the kind of grassland vegetation that spreads across the ground like a carpet. Interestingly, both the meaning and pronunciation of “shiber” are strikingly similar to the Japanese word *shiba* (芝), meaning turf or lawn.

The scenery of the *shibazakura* was just like the Kyrgyz *shiber* — colorful flowers spread out over the ground like a beautiful carpet or vibrant meadow. Next time, I'd love to visit during the peak bloom.

